

Секция «Педагогическое образование и образовательные технологии»

О создании и возможностях использования русско-якутского терминологического словаря по курсу "Родной край" (5 класс)

Варламова Сайыына Александровна

Студент (бакалавр)

Северо-Восточный федеральный университет имени М.К. Аммосова, Якутск, Россия

E-mail: bratskiistikh@gmail.com

Курс «Родной край», как начальный в системе географического образования в якутских школах, был введен в 1992 году для обучения пятиклассников в связи с реализацией одного из девизов республиканской Концепции географического образования «География для будущих поколений»-«от краеведения к страноведению и от него снова к краеведению» [4, С.7]. Этот курс, согласно Концепции, «направлен на изучение ближайшего окружения-своей «малой родины», то есть района, называемого в Якутии «улус». Необходимость изучения курса «Родной край» на втором государственном языке-якутском, выявившиеся при этом затруднения в толковании сложных научных географических понятий, привели к необходимости создания учебного русско-якутского словаря географических терминов [3]. Приступая к созданию словаря, на первом этапе мы решали задачу-изучить отношение школьников (21 чел.), студентов (14 чел.) и учителей географии, обучающихся на курсах повышения квалификации (15 чел.) к терминологическим словарям, а также выявить умение обучающихся давать определение понятиям, как на якутском, так и на русском языках. В содержание анкеты для школьников и студентов вошли вопросы, требующие выбора из предложенных ответов или формулировки своего мнения: 1. Пользовались ли Вы словарями на уроках географии? 2. Сколько словарей имеются у Вас дома? 3. Какие словари имеются у Вас дома? 4. Как часто во время учебы Вы пользуетесь словарями? 5. Считаете ли Вы полезными двуязычные (русско-якутские) словари по географии и краеведению? 6. Как Вы думаете, зачем нужно на уроках географии и краеведения использовать русско-якутские словари? Социологическое исследование групп студентов и школьники показало, что они не имеют достаточной практики работы со словарями, исключение-языковые словари. По мнению учителей, которые отвечали на несколько иные вопросы, учащиеся должны свободно владеть обоими языками; понятия лучше формировать на родном языке; необходима подготовка якутских детей к дальнейшему обучению в старших классах на русском языке. Большинство респондентов всех трех групп уверены в необходимости появления в системе образования двуязычного словаря по курсу «Родной край». Помимо анкетирования нами была проведена проверочная работа в якутском классе и в студенческой группе с однородным этническим (якутским) составом, направленная на выявление знаний общих географических понятий. Для этого была выбрана тема «Гидросфера», которая обладает довольно широким понятийным полем и благоприятна для проверки в силу своей конкретности. Обучающимся были предложены термины на русском и якутском языках: болото, ручей, наводнение, подземные воды, источник; тарын (наледь), булуус (ледник), арыы (остров), ёрюсь (река), кюель (озеро). Респонденты должны были дать соответствующие определения на русском или якутском языках, в зависимости от того, на каком языке был предложен термин. Анализ проверочных работ показал, что якутские школьники и студенты лучше понимают географические термины на русском языке, что, возможно, нельзя считать достаточным в республике с двумя государственными языками-русским и якутским. Все вышеприведенное позволило сделать вывод об актуальности создания и использования двуязычного терминологического словаря по курсу «Родной край». Моделируемый нами словарь имеет такое строение, чтобы словарем могли пользоваться не только якутские, но и русскоязычные учащиеся, то есть в нем присутствуют дефиниции понятий на двух языках одновременно-русском и якутском. Анализ

научной литературы по разработке словарей, показал, что композиция любого словаря включает в себя два основных элемента - макро- и микроструктуру [1]. К макроструктуре относят строение словаря как самостоятельной системы, то есть его общая структура, а микроструктура отражает информацию, размещенную в словарной статье, то есть структура словарной статьи. Макроструктура учебного двуязычного словаря географических терминов по курсу «Родной край» включает в себя: Предисловие. Правила пользования словарем. Перечень применяемых сокращений. Словник, порядок статей в котором алфавитный. Приложения. Моделирование словаря проходило в несколько этапов. На первом этапе, с использованием метода сплошной выборки, создавалась словарная картотека, затем составление словника словаря. Основой для создания словарной картотеки явились локальные учебно-методические комплексы (программа, учебное пособие, атлас) по курсу «Родной край», которые созданы в настоящее время для 8 административных единиц республики: Абыйского, Амгинского, Вилуйского, Кобяйского, Намского, Нюрбинского, Сунтарского, Таттинского улусов (районов) Якутии, часть из которых уже изданы на двух языках: русском и якутском [5, 6]. На следующем этапе разработана концепция структуры словарной статьи в двуязычном словаре, которая включает в себя несколько частей-зон: зона заголовочного слова на русском языке, зона дефиниции на русском языке, зона переводного эквивалента на якутском языке, зона дефиниции на якутском языке. Опираясь на мнение авторов работы, «Каким должен быть учебный терминологический словарь», отнесем его к учебным отраслевым энциклопедическим словарям смешанного типа, так как он совмещает в себе особенности переводного и толкового словаря-справочника [2]. Круг будущих пользователей моделируемым словарем достаточно широк-это школьники, учителя, студенты, переводчики и все, кто интересуется географией и краеведением. В настоящее время созданы словарные статьи по некоторым разделам курса «Родной край».

Источники и литература

- 1) Агрикола Э. Микро-, медио- и макроструктуры как содержательная основа словаря // Вопросы языкознания, 1984, №2.
- 2) Андреев В.П., Соломин В.П. Каким должен быть учебный терминологический словарь // Известия РГПУ. 2007. Том 9. Номер выпуска 46. – С.38-51.
- 3) Кривошопкина О.М., Николаев П.Н. Учебные пособия по краеведению на двух языках: региональный опыт / Современные тенденции в образовании и науке: сборник научных трудов по материалам Международной научно-практической конференции «Современные тенденции в образовании и науке». 28 ноября 2014 г. Часть 9. - Тамбов: ООО «Консалтинговая компания Юком», 2014. 180 с. С.68-70
- 4) Кривошопкина О.М., Максимов Г.Н. Концепция географического образования в Республике Саха (Якутия) (проект) / Итоговые документы научно-практической конференции «География для будущих поколений» - Якутск: Изд-во Департамента НиС-ПО МО РС(Я), 2001. - С. 4 –14.
- 5) Пахомова Л.С. Дьокуускай - мин куоратым (киси уонна айылха) : Орто уопсай уорэһтээсин 5 кылаасыгар уорэнэр кинигэ. – Дьокуускай, 2008. – 148 с.
- 6) Сунтаар – мин дойдум: 5 кылааска "Теребут дойду" предметка уерэнэр кинигэ / Архипова Л.А., Афанасьева В.П., Божедонова Т.Ф., О.М. Кривошопкина и др. Сунтар, 2006. – 116 с.